



**Порозуміння про спільне навчання студентів  
підписане в Слупську  
28.09.2016 р.**

**між**

**Поморською Академією в Слупську  
в особі Ректора проф. Збігнева Осадовського  
а також**

**Уманським державним педагогічним університетом імені Павла Тичини  
в особі Ректора проф. Безлюдного Олександра Івановича**

Дана Угода укладена на основі статті польського закону – 168 абзацу 1-3 закону Право про вищу школу від 27 липня 2005 року (. Dz.U. 2012 г. поз. 572 зі змінами.) а також Розпорядження Міністра Науки та Вищої Школи у справі початку та проходження іноземцями навчання і вищу школу а також прийняття ними участі у наукових дослідженнях та дослідних роботах. (Dz. U. з 2006 р. № 190, поз. 1406 зі змінами) та українського закону – 75 п.2 Закону України «Про вищу освіту» від 01.07.2014 № 1556-VII.

**§1**

**Мета Порозуміння**

1. Метою цього Порозуміння є встановлення основ спільного навчання в **Уманському державному педагогічному університеті імені Павла Тичини** далі УДПУ і **Поморській Академії в Слупську**, далі ПА, разом звані "Сторонами".
2. Предметом цього Порозуміння є визначення принципів спільного навчання за стаціонарною формою навчання першого/другого рівня на **Факультеті соціальних наук ПА**, напрямку **педагогіка**, зі спеціальності **початкова освіта (для іноземців)** і відповідно на навчанні першого/другого рівня на **Факультеті початкової освіти УДПУ**, за галуззю знань **01 Освіта**, з напрямку підготовки (спеціальністю) **013 Початкова освіта** і встановлення правил видачі дипломів. Навчання проходить в рамках загальної Угоди про Співробітництво, підписаної між ПА і УДПУ від 7.02.2016р.
3. Присвоєння дипломів здійснюється при дотриманні діючого в кожній країні законодавства і на основі Правил, що діють в ПА і УДПУ.
4. Розпочате студентом, навчання в рамках спільного навчання на умовах, визначених у цій Угоді закінчуються отриманням:
  - 1) у ПА професійного звання (в оригіналі) бакалавра – *licencjat*,
  - 2) у УДПУ ступеня вищої освіти *бакалавр*, кваліфікації: вчитель початкової школи.

**§2**

**Вимоги**

1. Умовою навчання в рамках цього Порозуміння є підтвердження еквівалентності результатів навчання в кожній з договірних Сторін, у рамках освітніх програм та планів навчання, зокрема, зазначивши, що результати навчання і предмети (модулі навчання) будуть визнані, та ті які вимагають доповнення (у терміни, зазначені в протоколі еквівалентності), а також визначення умов навчання (в тому числі, зокрема, визначення умов накопичення і передачі досягнень, використовуваної шкали оцінок та способи їх перераховування в шкалі





країни, що є стороною угоди, необхідних документів, визначених кожною з договірних Сторін) і одержання дипломів про закінчення навчання.

2. В рамках цієї Угоди окреслено визначення принципів взаємного визнання досягнень, отриманих в ході навчання у вищих навчальних закладах - Партнерах, шляхом складення у письмовій формі **Протоколу еквівалентності** у двох однакових примірниках, написаних польською та українською мовами, які є невід'ємною частиною цієї Угоди.

3. Протокол еквівалентності, про який йдеться в абз. 2, відноситься до програми навчання в рамках спільного навчання, зазначеного у цьому Порозумінні. Зокрема, протокол має містити список взаємно зарахованих предметів (модулів навчання), у тому числі практик та інших занять, які студент проходить, і зобов'язаний зарахувати за період навчання, як заняття що є обов'язковими, разом з зазначеними кредитами ECTS та періодом реалізації (семестр).

[Вищезазначені документи повинні бути посвідчені {печатка та підпис} Деканом відповідного Факультету.]

4. З метою реалізації положень цієї Угоди Сторони призначають координатора: **к.філолог.н., доц. Ольга Сушкевич – зі сторони УДПУ;**

**к.псих.н. Марія Александрович – зі сторони ПА в Слупську.**

5. Координатор несе відповідальність, зокрема, за:

- 1) контакт між Сторонами за посередництвом бюро міжнародного обміну
- 2) підготовку *Протоколу еквівалентності*;
- 3) нагляд за правильним комплектуванням, необхідних для Сторін документів;
- 4) догляд за студентами протягом їхнього перебування у даному навчальному закладі, зокрема, у співпраці з офісом міжнародного обміну;
- 5) інші:.....

6. На основі *Протоколу еквівалентності*, про який йдеться в абз. 3, студенту, який здійснює навчання на основі цього Порозуміння, будуть взаємно визнані результати навчання і предмети (модулі навчання), отримані в ході навчання у обох вищих навчальних закладах. В залежності від ходу попереднього навчання, якщо виникне така необхідність, для студента буде організоване індивідуальне навчання, що визначить види занять, а також умови їхнього заліку.

7. Умовою видачі диплому про вищу освіту першого (бакалаврського) рівня на Факультеті соціальних наук ПА є навчання в обсязі не менше трьох семестрів студентами, які проходять навчання в рамках цієї Угоди у ПА, зарахування всіх предметів, передбачених у плані навчання, одержання визначених у програмі навчання результатів навчання та необхідної кількості кредитів 180 у ПА та зарахування дипломного іспиту в ПА.

8. Особливі умови видачі дипломів визначають відповідні правові врегулювання, прийняті в даному вищому навчальному закладі.

### §3

#### Присвоєння кваліфікації та видача дипломів

1. В рамках цієї Угоди студенти УДПУ пройдуть три семестри навчання в II, IV та VI семестрах з метою проходження частини навчання, підготовки дипломної роботи та її захисту, (якщо це передбачено у програмі навчання), зарахування дипломного іспиту і отримання диплому ПА.

2. Теми дипломних робіт, якщо вони передбачені в програмі навчання, повинні бути встановлені у відповідності з принципами даного ВНЗ і з врахуванням графіку роботи в рамках освітньої програми "Подвійний диплом".





2.1. Захист дипломної роботи в ПА може відбутися після виконання умов, записаних у *Правилах Навчання ПА*.

3. Захист дипломної роботи у партнерському вищому навчальному закладі – УДПУ може відбутися після виконання умов, визначених в освітній програмі підготовки бакалавра.

4. Після виконання умов, визначених цією Угодою, а також після складання остаточного дипломного іспиту у партнерському вищому навчальному закладі, студенти, які проходять навчання в рамках цієї Угоди, отримують диплом про закінчення навчання, додаток до диплому, в кожній з договірних Сторін.

#### §4

#### Обов'язки і права студентів

1. Студенти, які навчаються в рамках цієї Угоди користуються одними і тими ж самими правами і обов'язками, як і інші студенти вищого навчального закладу, в якому здійснюють навчання на принципах студента-іноземця, зокрема, мають право мати дійсний студентській квиток даного вищого закладу в період навчання.

2. Відсутність результатів в навчанні в рамках навчання згідно цього Порозуміння, може бути підставою для порушення процедури щодо видалення зі списку студентів, що навчаються в рамках цього Порозуміння. Сторони зобов'язуються, про факт видалити зі списку студентів, негайно повідомляти одна одну пересилаючи копію рішення відповідного органу вищого навчального закладу, з провідним листом.

3. У випадку отримання студентом академвідпустки від занять Сторони зобов'язані повідомити одна одну. Умови продовження реалізації "подвійного диплому", наскільки це можливо - студент що перебуває в академвідпустці отримує в письмовій формі, яка затверджена владою окремих Факультетів, Координаторів Порозуміння даного вищого навчального закладу.

#### §5

#### Оплата, проживання і страхування

1. Студенти, що навчаються в рамках цього Порозуміння будуть реалізовувати своє навчання, у партнерському закладі в розмірі **400euro за /семестр** і не зберігають права на отримання стипендій. Вартість поїздок до вищого навчального закладу, витрати на проживання (харчування та проживання), витрати на страхування, а також інші витрати, пов'язані з навчанням, зокрема, за видачу документів про хід процесу навчання, наприклад, студентський квиток, або диплом про вищу освіту та його копії у перекладі на конгресову іноземну мову, студенти сплачують індивідуально.

2. Вищі партнерські заклади зобов'язуються докласти всі зусилля для того, щоб розмістити студентів у студентських гуртожитках, а також допомогти в отриманні візи.

3. Студенти, що навчаються у вищих партнерських закладах, зобов'язані мати медичну страховку. У випадку студентів, які починають навчатися в ПА зобов'язані мати страховий поліс на випадок хвороби або нещасного випадку на період навчання у Польщі, або Європейську Карту Медичного Страхування, або документ, що підтверджує страхування в Національному Фонді Охорони Здоров'я. Оригінал документу страхування студент зобов'язаний представити в ПА зразу після початку навчання, але не пізніше ніж протягом 3 днів з початку семестру.





## §6

### Прикінцеві положення

1. Угода набирає чинності з дати її підписання Ректорами. Угода складається у двох примірниках: польською мовою та українською мовою. Кожна із Сторін отримує по одному примірнику.
2. Угода підписується на період 5 років. Існує можливість її продовження на прохання обох Сторін.
3. Угода може бути розірвана в письмовій формі кожною зі Сторін, але не пізніше, ніж за 6 місяців до закінчення поточного циклу навчання. Студентам, які під час правового розірвання угоди знаходяться в навчальному процесі, гарантується можливість завершення навчання у ВНЗ - Партнері.
4. Усі положення цієї Угоди, що визначають фінансові зобов'язання для одного або обох ВНЗ, є обов'язковими та набирають чинності лише після письмової згоди обох Сторін.
5. Сторони угоди докладуть всі зусилля для того, щоб будь-які спори, що виникатимуть під час реалізації цієї Угоди, вирішити шляхом порозуміння.

Ректор  
Поморської Академії в Слупську

z upoważnienia REKTORA  
PROREKTOR  
DS. KSZTAŁCENIA I STUDENTÓW

dr hab. prof. nadzw. Danuta Gierczyńska



Ректор  
Уманського державного педагогічного  
університету імені Павла Тичини

